

Heinrich Heine,
Die Lorelei

Heinrich Heine,
[Ne scias mi, kio okazis]
The Lorelei

tradukita de Paul Gottfried Christaller *tradukita de L. W. Garnham*

*El la "Libro de la kantoj",
parto "La Reveno".*

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
daß ich so traurig bin;
ein Märchen aus alten Zeiten,
das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Ne scias mi, kio okazis
al mia tristema kor':
Antikva legendo min kap-
tis,
ne cedas el mia memor'.

I do not know what it signifies.
That I am so sorrowful?
A fable of old Times so terrifies,
Leaves my heart so thoughtful.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,
und ruhig fließt der Rhein;
der Gipfel des Berges funkelt
im Abendsonnenschein.

La Rejno fluadas trankvile
murmuras kiel mister',
la supron ŝtonegan orumas
sunbriloj de la vesper'.

The air is cool and it darkens,
And calmly flows the Rhine;
The summit of the mountain he-
arkens
In evening sunshine line.

Die schönste Jungfrau sitzet
dort oben wunderbar,
ihr goldnes Geschmeide blitzet,
sie kämmt ihr goldenes Haar.

Plej bela virgino jen sidas
mirinda sur la montet'
kaj ŝia oraĵo radias,⁴
ŝi logas kiel magnet'.

The most beautiful Maiden ent-
rances
Above wonderfully there,
Her beautiful golden attire glan-
ces,
She combs her golden hair.

Sie kämmt es mit goldenem
Kamme,
und singt ein Lied dabei;
das hat eine wundersame,
gewaltige Melodei.

Ŝi kombas la oran hararon
abundan per ora kombil',
kantante misteran lidon,⁵
ravantan kiel sunbril'.

With golden comb so lustrous,
And thereby a song sings,
It has a tone so wondrous,
That powerful melody rings.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
ergreift es mit wildem Weh;
er schaut nicht die Felsenriffe,
er schaut nur hinauf in die Höh.

Ŝipisto en sia ŝipeto
kaptiĝas per stranga do-
lor',
la rifon li tute ignoras.
atentas nur ŝin kun fervor'.

The shipper in the little ship
It effects with woe sad might;
He does not see the rocky slip,
He only regards dreaded height.

...

...

...

⁴En la sube menciita kajero, el kiu mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi esperantigon, la linio tekstas: "kaj sia oraĵo radias", kun "sia" anstataŭ "ŝia". Tio ŝajne estas aŭ pres-eraro aŭ gramatika eraro de la tradukinto.

⁵En la origina versio troviĝas tie ĉi la vorto "liedon", kio estas aŭ pres-eraro aŭ neologismo inventita de la tradukinto Paul Christaller.

Ich glaube, die Wellen verschlin-
gen
am Ende Schiffer und Kahn;
und das hat mit ihrem Singen
die Lorelei getan.

Mi kredas: la ondoj englu-
tas ⁶
ŝipiston, ŝipeton je l' fin',
kaj kulpa pri tio nur estas
kantado de la virin'.

I believe the turbulent waves
Swallow the last shipper and
boat;
She with her singing craves
All to visit her magic moat.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poe-
mo estas HEINRICH HEINE (*1797-
12-13 – †1856-02-17), publikigita
1823.*

Arg-2-2 (2014-04-23 18:09:02)

*Aus dem Werk "Buch der Lie-
der", Kapitel "Die Heimkehr",
Abschnitt II. Siehe auch ein
<http://gutenberg.spiegel.de>
unter: http://gutenberg.spiegel.de/?id=58&d=1131&kapitel=12&chash=eb14eca2272#gb_found. Vidu
ankaŭ: http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html. La
melodion verkis la komponisto
Friedrich Silcher. Vidu la retejon
http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html.*

*Traduko de la Germana
poemo "Die Lorelei" de
HEINRICH HEINE (*1797-
12-13 – †1856-02-17)
en Esperanton de PAUL
GOTTFRIED CHRISTALLER
(*1860-08-21 – †1950-12-
31).*

*Arg-2-1116 (2010-09-13
10:03:39)*

*Mi, Manfred Retzlaff, ko-
pis tiun ĉi tradukon el la
libreto "H. Heine - Libro de
Kantoj", eldonita en 1911
de la "Esperanto-Propaganda
Instituto" (Leipzig, Kaiser-
Wilhelm-Str.15), 2a eldono.
[Sur la frontpaĝo de la kajero
estas malsupre indikita
ankaŭ: Eldonejo Rothermel,
Friedrichswerth (Thüringen)
kaj supre: Popola Biblioteko
Esperantista n-ro 2.] Die
deutsche Urfassung von
Heinrich Heine siehe: "Buch
der Lieder", Abschnitt "Die
Heimkehr". - Informoj pri la
tradukinto Paul Christaller
troviĝas en la vikipedia retejo
http://de.wikipedia.org/wiki/Paul_Gottfried_Christaller,
kun foto de li.*

*Traduko de la Germana poemo
"Die Lorelei" de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 – †1856-02-17) en la
Anglan de L. W. Garnham.*

Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)

*L.W. Garnham, Bachelor of Arts,
LEGENDS OF THE RHINE; men-
tioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-
2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I,
Mark Twain 1880*

⁶Mi, Manfred Retzlaff, enmetis la duoblan punkton post la vorto "kredas". Ĝi mankas en la origina traduko de Paul Christaller.